

606 The One The Last Night

[Scene: Chandler and Joey's, Joey is balancing a mini hockey stick on his hand as Chandler enters from his room carrying a bunch of bills.]

Chandler: (watches Joey for a moment) Okay! (Joey quickly moves the hockey stick so that he's scratching his back with it.) Listen, I'm gonna be moving out so **you** will be in charge of paying the rent.

Joey: Right! And when is that due?

Chandler: First of the month.

Joey: And that's every month?

Chandler: No, just the months you actually want to live here.

Joey: Ahhh.

Chandler: Okay, here is the phone bill. (Hands it to Joey.)

Joey: (looking at it) Oh my God!!

Chandler: That's our phone number. Now look, I know I kinda sprung this whole me moving out on thing, so why don't I just—why don't I just cover you for a while?

Joey: No-no! No way! Joey Tribbiani does not take charity...anymore.

Chandler: It's not charity, Joe...

Joey: No! Forget it! Okay—I mean thanks, but I'm done taking money from you. All right, I can take of myself. Now, what's next? Come on.

Chandler: Okay uh, here's the electric bill. (Hands it to him.)

Joey: This is how much we pay for electric?!!!

Chandler: Uh, yeah.

(Joey runs over and shuts off the lights.)

Chandler: So, we'll do the rest of the bills later then?

Opening Credits

[Scene: Monica and Rachel's, Chandler is talking to Phoebe about trying to give Joey some money.]

Phoebe: So is Joey going to have to give up the apartment?

Chandler: No, I hope not! I tried to offer him some money, but he wouldn't take it.

Phoebe: Well, how much do you think he needs?

Chandler: I figure that \$1,500 would cover him for a few months, y'know? But I have to trick him into taking it so I won't hurt his pride.

Phoebe: Why don't you hire him as an actor? You could have him dress up and put on little skits. Whatever you want.

Chandler: Well that would help the pride thing.

Monica: (entering from her room) Hey!

Chandler: Hey! Wow! You look great! Wanna move in with me tomorrow?

Monica: (thinks) Okay.

Chandler: Okay! (They kiss) So, what do you girls have planned for tonight?

Monica: Well, instead of being sad that tonight is my last night together with Rachel we thought we'd go out to dinner and celebrate the fact that Rachel is moving in with Phoebe.

Phoebe: And also, my birthday.

606 他们的最后一夜

好吧

我就要搬走了 '以后你记得交费 。

好 !都是什么时候交 ?

月初 。

每个月都交 ?

不 '你住在这儿多久交多久 。

这是电话帐单 。

天啊 ! !

那是电话号码

搬家的事都是因我而起

我帮你负担几个月如何 ?

不干 !

崔乔伊不再接受施舍了 !

不是施舍

少来!不要再提

谢你好心 '以后不要你的钱了

我能养活自己 。

还有什么费用 '接着说

电费单

电费这么高 ?

对

剩下的帐单以后再算

乔伊也要搬 ?

我希望他留下 。

我想支援他些钱 '他不收

你说他需要多少钱 ?

1500元够他对付几个月

但我得想方设法 `在不伤他自尊

的前提下 '把钱给他

你干吗不请他表演 ?

让他打扮一下演小品什么的

那样他自尊不会受伤 ?

你真美!明天就和我同居 `好吗

好

今晚有什么节目 ?

我们不想为离别而伤感

所以今晚一起出去吃饭 '

庆祝瑞秋搬去跟菲比住

顺便庆祝我的生日

今天不是你的生日

刻薄!我决不会这样说你 !

分离在即 '你们俩又有什么计划

以前总待在一起胡混 '

Monica: It's not your birthday. Phoebe: What a mean thing to say! I would never tell you it's not your birthday! (Joey and Ross enter.) Joey: Hey! Ross: Hey! Chandler: Hey! Phoebe: Hey! So you guys have anything planned for the big last night? Chandler: Well, instead of just hanging out, we figure we'd do nothing. Ross: Whoa-whoa-whoa, Knicks season opener tonight. I thought maybe you guys would come over and watch it. Joey: I don't know Ross, not if you're gonna talk about how you gave up a career in basketball to become a paleontologist. Ross: I did give up a career in basketball to become a paleontologist! Rachel: (entering from her room) Pheebs, I was wondering... Monica: You're not dressed yet?! We're supposed to start having fun in 15 minutes! Rachel: Well and clearly not a minute sooner. Monica: Rachel, you are packed though right, I mean please tell me that you're packed. Rachel: Of course I packed! Monica relax! I just wanted to ask Phoebe her opinion on what I should wear tonight. Phoebe: My God, I can't get a minute of peace around this place. [Cut to Rachel's bedroom, Phoebe and her are entering. And it's obvious that she's not packed.] Phoebe: Oh my God! Monica's just gonna kill you. Rachel: Yeah, yeah, I know. Phoebe: Well, what you're wearing is fine for that. Monica: (entering) Rachel, I need to borrow—You're not packed!!!! You're not packed even a little bit! Rachel: Surprise!! Monica: What? Rachel: No, no don't get mad because look—this is what happened. So I-I started packing, then I realized, "What am I doing? I am lousy at packing!" Right? But you love packing! So, as a gift to you, on our last night, ta-da! Monica: (grabs a bag of those Styrofoam peanuts) I'll be coordinator! Oh my God! I'm so sorry, I didn't get you anything! Okay, look everybody has to help! Okay? You can help, can't you Phoebe? Phoebe: I have plans. Monica: You're plans were with us. Phoebe: That's right. Monica: All right, Chandler can make boxes, Ross can wrap, and Joey can lift things. Now Phoebe, go tell the guys they have to help out! Phoebe: Okay. Monica: Okay! (To Rachel) Oh my God, thank you!! [Cut to living room, Phoebe enters and closes Rachel's door behind her.] Phoebe: Hurry! Monica's gonna make you pack! She's got jobs for everyone!	这次我们决定什么都不做 尼克斯队本赛季今晚开赛 ’ 我以为你们会去看 算了 ’罗斯 你老是说如何放弃篮球事业 ’ 成为古生物学家 °我没兴趣再听 我的确舍篮球 而投身古生物学 ! 菲比, 我不知道 :: 你还没打扮好 ? 我们再有15分钟就该出发了 ! 还早呢 行李收拾好了吧 请告诉我 ’你收拾好了 当然 !莫妮 ’别紧张 我只想让我菲比参谋参谋 ’ 今晚我该穿什么 天 ’一到你们这里 ’ 我就没有一刻清闲 天! 莫妮要杀了你 我知道 你这身衣服倒适合受死 我来借——你没有收行李! 压根没开始 ! 惊喜吧 别生气 ’我来告诉你原因 我刚开始收拾行李 ’ 却意识到 ’ 我不是最讨厌收东西吗 ? 而你最喜欢收拾! 所以我要把这活 作为最后一夜 的礼物送给你 ! 我来当协调员! 天 ’很抱歉 ’刚才我没想到要帮你 大家都要出力 °菲比 ’帮忙好吧 ? 我有约 你约的是我们 ! 钱德把纸箱拿来摆好 ’罗斯打包 ’ 乔伊当搬运工 你去通知男生帮忙 天 ’谢谢你! 快跑 !莫妮要叫你们帮忙收拾行李! 她给每个人都分配了工作 我逃不掉了 ’你们赶紧自救 ! 搬家公司再过11个小时就来了 瑞秋还没收拾东西
---	---

Now, it's too late for me, but save your selves! (The guys scramble for the door.) Monica: (entering and interrupting the guy's escape attempt) Okay! The movers will be here in 11 hours. Rachel has not packed. Now, everybody has to help! Chandler, we're gonna start with... Chandler: Oh nope, I-I have plans with Joey. Monica: I thought you said you were going to do nothing. Chandler: Yes, but for the last time. Monica: Okay fine, now Ross... Ross: Oh, but-but I can't do it. Monica: Why not? Joey: (quietly) I've got Ben. Ross: Because, because I've got Ben. Monica: It's almost 8 o'clock, it's almost past his bedtime. Where-where is he? Chandler: He's at a dinner party. Monica: Is he really coming? Because I can see right into your apartment! Ross: Of course he is! What, do you think I'd just use my son as-as an excuse? What kind of father do you think I am? Monica: All right, sorry. (Goes back to Rachel's room.) Ross: (to the guys) I gotta go make a fake Ben. [Scene: Chandler and Joey's, Joey is entering carrying two pizzas.] Joey: Here it is! Our last pizzas together as roommates. Chandler: Oh, I wish I'd know you were going to do that, I ordered Chinese. Joey: Oh that's okay. Hey, actually in a way it's kinda nice. Me, bringing the food of my ancestors, you, the food of yours! (Chandler stares at him, dumbfounded, then finally agrees.) Chandler: Say, Joe, I had a strange idea of what we could do for our last night. What do you say we play a little uh, foosball for money? Joey: What, are you crazy? You haven't beaten me once since my injury plagued '97 season. It would be easier if you just give me your money. Chandler: Yes it would. What do you say to \$50? Joey: Okay, you're on. Chandler: Okay, let's play! The big game, Italy vs. China, apparently. (They start playing.) [Scene: Rachel's bedroom, she's in her closet bringing down her pair of roller blades from a top shelf.] Rachel: Ohhhhhh, look it's the roller blades. Monica: (starting to cry) Oh God! Rachel: You remember when we got these? Monica: No. Rachel: I guess you weren't there. (They hug.) Phoebe: You guys, we said we were gonna have fun! Come on, hey, remember the time... (She starts laughing hysterically.) You don't remember? Rachel: I'm sorry Pheebs, I guess I'm just really said that I'm leaving. Monica: I'm gonna miss you so much. Phoebe: Well, this doesn't have to be so sad though. Y'know? Maybe instead of just thinking about how much you're gonna miss each other, you should like	大家都来帮忙 钱德 '你：： 我约了乔伊 你不是说,你们没什么事 对,但最后一晚上了,放过我们吧 好吧 '罗斯 我爱莫能助 为什么？ 我要带孩子 因为我要带孩子！ 8点了 '他该已经睡了。 他在哪？ 他赴宴呢 他真来？ 我可是能看见你房间哦 当然是真的 ' 你以为我会用儿子当借口？ 你把我当成什么样的爸爸了 好 °抱歉 我去造个假儿子 来了 两个室友分享的最后一个披萨 不知道你点餐 '我点了中国菜 没关系 这很好 我点了我们的传统食物 而你 '点了你的祖先传下来的食物 ∧china->chandler?∨ 我们合住的最后一晚了 我突然奇想 ' 我们玩足球机赌钱怎么样？ 你疯了？从我97赛季伤愈复出 你还没赢过我一次呢 你不如直接送钱给我 是吗？赌50元怎样？ 赌就赌 球赛开始！大赛事！意大利队， 对中国队 '显然 溜冰鞋 噢 '天！ 还记得我们买溜冰鞋的时候？ 不记得了 我想你当时不在场 别这样 '不是说好 今天晚上要开开心心的吗 还记得那次——吗？
--	--

think of the things you're not gonna miss. Monica: I don't think there's anything. Phoebe: Come on, there's gotta be something. Monica: Nope, she's perfect. Rachel: I have one. Phoebe: Good! Great! You can go first. Rachel: Uh well, I guess I'm not gonna miss the fact that you're never allowed to move the phone pen. (Laughs. Monica lags behind the laugh a little bit.) Phoebe: Good that's a good one. Okay, Monica, anything? Y'know? Does Rachel move the phone pen? Monica: Aw, sometimes. Always, actually. Phoebe: Okay, good. There you go. Doesn't anyone feel better? Monica: Not just the phone pen. I never get my messages. Rachel: You get your messages! Monica: Yeah, well I don't think it really counts if you have to read them off the back of your hand after you fall asleep on the couch. Rachel: So-so, you missed a message from who? Chandler or your mom? Or Chandler? Or your mom? Phoebe: Great! It worked! No one's sad. [Scene: Chandler and Joey's, they are just finishing up another game of foosball.] Joey: (scores) Yes! I win again! Ha-ha! That's like 500 bucks you owe me! Whoo-ho-hoo! (Goes over to the fridge and starts opening and closing the door rapidly.) \$500 that is a looooot of electricity! (By the way, there's nothing in the fridge.) Whoo-ho-ho! (Notices the sparseness of the fridge.) I gotta buy some food. Chandler: Okay, give me a chance to win my money back. Okay? Sudden death, one goal, \$1,000. Joey: You serious? Chandler: Oh yes! Joey: Okay, get ready to owe me! Chandler: Okay. Joey: Okay, here we go. Ready? [In slow motion, as some hauntly demonic music plays in the background, Joey throws the ball in, Chandler quits playing and goes for his Chinese food. Joey smacks the ball really hard, shooting it down the table. Chandler slowly takes a bite, the ball bounces off of the wall, heads back up the table, and scores the goal for Chandler.] Chandler: No! No! No! No—(Joey looks at him)—one can beat me. (In frustration, Joey kicks the table, breaking it.) Chandler: See? Now, that's why only the little fake men are supposed to do all the kicking. [Scene: Monica and Rachel's, the phone rings and Monica answers it as Rachel and Phoebe move a box into the living room.] Monica: Hello? (Listens) Oh, hi Ross! (To Rachel) See? Other people call me! Rachel: Ooh, your brother. Score! Monica: (on phone) What's up?	你们忘记了 抱歉 '菲比 °我很伤心 '要搬走了 我会很想你的 其实没必要这么伤心 ' 也许你们该少想想 你们会彼此想念 而多想想 对方让你不满的地方 她没有什么不好的 怎么会没有 她完美无缺 我想起一条 很好 '你先说 我不会想念 你不准我移动电话旁的笔 说得好 '莫妮呢 '你想到什么吗 瑞秋有动过那支笔吗 ? 有的时候会 事实上经常如此 这就对了 你们感觉好点了吗 ? 不光是笔的问题 我从来都收不到口信 你收到口信的 ! 你把口信记在手背上 '却在沙发上睡着了 这种可不算 ! 那你漏听了谁的留言 ? 钱德 ?还是你妈妈 ? 还是钱德 ? 还是你妈妈 ? 奏效了 !大家都不伤心了! 我又赢了! 你欠我500块 500元 能买很多电 '对吧 我得买食物了 给我翻本的机会 '好吗 ? 突然死亡法 '一个进球1000块 ! 当真 ? 对 准备输钱吧你 ! 好 '准备好了 ? 不 ! 没人能赢我! 所以只能让这些小子假人踢球 ' 你踢就会把桌子踢坏
---	--

Ross: Oh, I'm just over here with Ben. I thought we'd say hi. Monica: Oh, put him on! Ross: Ben, say hi to Aunt Monica. (He holds the phone to the fake Ben he has created out of a pumpkin.) Oh, I guess he doesn't feel like talking right now. He's smiling though! Okay, talk to you later. [Scene: Rachel's bedroom, Rachel is entering carrying two glasses of wine. She gives one to Phoebe, keeps one, and completely ignores Monica.] Phoebe: Yeah, I think it was better when you guys were sad. Hey, uh, remember the roller blades? Rachel: You know what else I'm not gonna miss? "I'm Monica. I wash the toilet 17 times a day. Even if people are on it!" Monica: "Hi I'm Rachel, is my sweater too tight? No? Oh, I'd better wash it and shrink it!" Rachel: "I'm Monica, I don't get phone messages from interesting people. Ever!" Phoebe: Hey! I call her! Monica: "Oh my God, I love Ross! I hate Ross! I love Ross! I hate Ross!" Rachel: "Oh my God, I can't find a boyfriend! So I guess I'll just stumble across the hall and sleep with the first guy I find in there!" (Monica picks up one of those boxes of hair curling things, dumps it in a box, and storms out.) Phoebe: Yeah, we should get a move on if we wanna make those dinner reservations. (Phoebe dumps a drawer full of makeup into a box.) Commercial Break [Scene: Chandler and Joey's, Joey is examining the broken foosball table as Chandler enters from his room.] Chandler: Still broken? Joey: This sucks man! The last night you're here and I lose the two most important things in my life, the foosball table and \$500. Chandler: Well, there are other ways of winning back your money, how about a little uh, a little Blackjack? (Holds up a deck of cards.) Joey: Nah, not my game. Chandler: Okay, uh, how about, how about—y'know what? We could play a new game. A new game, it's fun. Joey: Well, what's it called? Chandler: Cups. Joey: I don't know how to play Cups. Chandler: I'll teach ya! Come on, come on, it's really easy and really, really fun. Joey: All right. Chandler: Okay, here you go. (He deals out two cards each.) I have two queens, what do you have? Joey: A two and a five. Chandler: Ho-ho, you win! 50 dollars! Joey: Really?! Chandler: Oh yeah! Okay, let's play again. (He deals out two cards each again.) What do you got? Joey: A four and a nine.	喂, 罗斯 看, 钱德和妈妈以外, 还有人打电话给我 哦 '你哥哥 '你赢了! 什么事 ? 我和班在一起 ' 我们想跟你打个招呼 让他讲电话 班 '跟莫妮阿姨问好 他现在好象不想说话 不过他给了一个笑容 好 '再见 你们还是伤感一点比较好 还记得溜冰鞋吗 ? 还有什么我不留恋 ? 我是莫妮 ' 我每天刷厕所17次 !即使有人在用! 我是瑞秋 '我的毛衣够紧身吗 ?不 ? 那我去洗洗 '让它缩水! 我是莫妮 '从没有 有趣的人给我电话 ! 嘿 !我给她打过电话 ! 天啊! 我爱罗斯 '我恨罗斯 我爱罗斯 °我恨罗斯! 天啊! 我找不到男朋友 我要冲出去 '抓到谁就和谁睡觉 ! 该出门了 '要去餐厅订位子 修不好了 ? 真差劲 ! 你在这里最后一晚 '我失去了 生命中最重要的两样东西 : 足球机 和500元 你还有办法翻本的 ° 二十一点怎样 ? 我不在行 要不 '我们来玩有趣的新游戏 什么游戏 ? “夺杯” 不会玩 ° 我教你 °特容易,特好玩 好吧 开始 我拿到两个Q '你呢 ? 2和5 你赢了50元 ! 真的?
---	---

Chandler: You're kidding right? Joey: No. Why? Chandler: Well that's a full cup! (Pays him again.) Joey: Damn! I am good at Cups! [Scene: Monica and Rachel's, Monica is whining to Phoebe about Rachel.] Monica: I'm not talking to her! Phoebe: Well, one of you has to take the first step! And it should be you, because she's the one who's leaving. It's harder for her! Monica: Well, maybe you're right—She made fun of my phone pen! Phoebe: I know, I took it hard too. (Monica goes into Rachel's room.) Monica: Listen Rachel, I feel really bad about—What are you doing? (She sees that Rachel is unpacking.) Rachel: I'm unpacking! Monica: What?! Rachel: I'm not moving! (She re-hangs a picture, crookedly.) Is that picture straight? Monica: It needs to go about 20 blocks to the left! Rachel: Hey, y'know what? You're the one who wants to make this big change and move in with Chandler! You should be the one to go! Why should I have to leave?! Monica: Because it's my apartment! Rachel: Well it's mine too! What else you got?! Monica: How about, you're moving!! (Grabs a bunch of clothes and throws them into a box. What follows is a brief sequence of Rachel unpacking and Monica packing the same stuff over and over again as Rachel chants "No." and Monica chants "Yes.") Rachel: Look! This is ridiculous. We should be packing you!! (She knocks over Monica, grabs a box, and runs into the kitchen.) Phoebe: Hey, how are you guys doing? Rachel: Great! Monica's moving! Monica: (entering) I am not! Rachel: Oh really?! Then how come all your stuff is in this box?! (Monica starts chasing Rachel around the table.) Phoebe: Okay, you guys. You guys I think I know what's going on here. Okay, you guys... STOP!! (They stop.) I know that, I know that you're acting mad because you think that it'll make it easier to leave. But deep down you're still really sad. Deep-deep down. Monica: No Phoebe I am mad! Phoebe: Well, deep-deep-deep down! Rachel: Yeah, I'm just mad! Phoebe: Then keep running. (They resume the chase.) [Scene: Chandler and Joey's, they're still playing Cups.] Chandler: You win. Joey: Well, what did you have? Chandler: It doesn't matter because nothing beats a three and a six. That my	对 °再来 你什么牌 ? 4和9 开玩笑 ? 没有啊 '怎么了 那是大牌 ! 哈 !玩这个我手气好 ! 我才不跟她讲话 ! 你们总要有个人先让步 ! 你该让着她 '因为她要搬走了 ' 她比你更难受 就依你 但她取笑我的电话笔! 我知道 '我也觉得难接受 我真的很难受 你干嘛 我把东西放回来 什么 ? 我不走了 °画挂平了吗? 还要左移20多个街区 ! 是你改变了一切 '还要搬去跟钱德住! 该搬的是你! 我凭什么要搬 ! 这是我的房子! 也是我的!还有什么理由 ? 你搬 `怎样 ? 荒谬 我们该帮你收拾行李! 你们和好了吗 ? 好得很!莫妮要搬走了 乱讲 ! 是吗 ?那你的东西怎么都在箱子里 ? 够了 !我明白是怎么回事了 住手 ! 你们假装生气 '掩饰分离的痛苦 内心深处却非常悲伤 °深深处 不,菲比,我只是生气 再深处! 只有气愤 ! 那接着追打吧 你赢! 你什么牌 ? 无关紧要, 因为 3和6最大 朋友 '那是超级杯 现在你总共赢了多少 ? 700元
---	---

friend is D-Cup. Okay, now much have you won so far? Joey: Uh, (counts the money) wow, 700. Chandler: Not 700 exactly? Joey: Yeah. Chandler: Double it! (He does.) Joey: What? Chandler: Well you see in Cups, once you get \$700, you have to double it. Joey: Really? Chandler: Hey, I didn't make up the rules. Now, after you receive the doubling bonus, you get uh, one card. Now that one card could be worth \$100 bringing your total to 1,500. (Joey gets excited.) Don't get to excited because that's not gonna happen unless you get—No way! (He takes the top card, which is the two of clubs. Of course, any card would've won. Chandler pays him.) [Scene: Monica and Rachel's, Monica carries a box out of Rachel's room.] Monica: Well, this is the last box of your clothes. I'm just gonna label it, "What were you thinking?" Rachel: Funny, because I was just gonna go across the hall and write that on Chandler. Phoebe: Hey you guys, I don't mean to make things worse, but umm, I don't want to live with Rachel anymore. Monica and Rachel: What?! Phoebe: You're just so mean to each other! And I don't want to end up like that with Rachel. I still like you! Rachel: Well, Phoebe that's fine because I'm not moving. Monica: Whoa-whoa-whoa, Phoebe you gotta take her! Y'know I-I-I said some really bad stuff about her, but y'know Rachel has some good qualities that make her a good roommate. Rachel: Oh really? Like what Monica? Monica: Y'know she has 147,000 pairs of boots... Rachel: Oh yeah, good start Mon. Monica: She lets you borrow them. Rachel: Yeah and you stretch 'em out with your big old clown feet. Monica: Do you wanna live outside?! Because it's gettin' cold! (To Phoebe) She gets tons of catalogs and umm, she'll fold down the pages of the things she thinks that I'd like. Phoebe: What else? Monica: When I take a shower, she leaves me little notes on the mirror. Rachel: Yeah, I do. I-I do, do that. Phoebe: That's nice. I like having things to read in the bathroom. Monica: When I fall asleep on the couch after reading, she covers me over with a blanket. Rachel: Well y'know, I don't want you to be cold. Monica: And when I told her that I was gonna be moving in with Chandler, she was really supportive. (To Rachel) (Starts to cry) You were so great. You made it so easy. And now you have to leave. And I have to live with a boy!! (They both break down in tears.)	不会吧 ? 是700 给你翻倍 什么 ? 在夺杯游戏里 '赢700元的一方 ' 可以获得双倍的钱 规矩又不是我定的 得到双倍奖金后 '你还有权另要一张牌 这张牌有可能价值100元 ° 这样你累积赢得1500元 别高兴太早 ° 你不一定手气那么好 能拿到—— 不会吧 ! 你最后一箱衣服 我要贴个标签 '写上 : 你到底在想什么 ? 好笑 '我正要到对门 、 在钱德身上写这句话 二位 '我不想添乱 但我不想跟瑞秋住了 什么 ? 你们对对方太刻薄 我可不想跟瑞秋不欢而散 我还喜欢你呢 没事 '反正我不搬了 菲比 '你收下她吧 刚才我说了她很多缺点 但瑞秋也不乏优点 ° 她是个好室友 是吗 ?例如呢 '莫妮 她有上万双鞋 莫妮 '头开得好 你可以跟她借鞋子穿 你还可以用大胖脚把鞋撑大 你想露宿街头吗 ? 外面可是很冷 ! 她有很多购物目录 °遇到她认为我会中意的 ' 她就给我折个记号 还有呢 ? 我洗澡的时候 她在镜子上给我画可爱的留言 那倒是真的 很好 '我喜欢在洗手间读东西 我看书累了 '在沙发上睡着 她给我披上毯子 我不想你着凉
--	---

Rachel: Oh, it's gonna be fine. Phoebe: Okay Rachel, I can't wait to live with you! And you know what we should do? Bring Monica and then we could all live there together! We'll have so much fun!! Rachel: But honey, I think she's moving in with Chandler. Phoebe: Oh that's right. You're still set on that? Monica: Kinda. (She hugs Phoebe and looks out the window. She moves closer to it to get a better look.) Oh my God! [Cut to Ross's apartment, he's watching TV and eating some popcorn as the phone rings.] Ross: (answering the phone) Hello? (Listens) Hey Mon, how's the packing going? (Listens) Ben? He's fine. Yeah, he's right—Oh my God! (He looks over at the fake Ben and notices that the head has fallen off.) Get your head of your shirt there son! (He tries to push the pumpkin through the neck hole.) What? (Listens) Yeah, it's a pumpkin. I'll come pack. [Scene: Chandler and Joey's, (Ohh, that's the last time I'm ever gonna type that line. It's just so sad.) Joey is entering, angrily.] Joey: Hey! Chandler: What's wrong? Joey: Ross and I were helping the girls pack, took a little break, I lost \$1,500 to him in Cups! Chandler: Wh-How did you lose at Cups?! Joey: The same way you lost. I started out with a King and a Queen, bamn! Ross gets a 2 and a 3. Then I get a Jack and a King, boom! Ross gets a 4 and a 5! Ross was getting the Cup card, the D-Cup, the Sittin' Down Bonus! Meanwhile, I didn't even get half a cup! Nothin'!! Chandler: Oh man!! Joey: And he never played before either! Y'know what I think? I think beginner's luck, very important in Cups. Chandler: All right, let's play one more hand! One more! Joey: No, no, no more! I cannot lose another dime! I'm serious this time! In-in fact, look, there's a—I wanna give you something. And let me give it too you know before I pawn it for Cups money. (He rolls the big white dog over) Now, I want you to have the big white dog as a kinda of a, y'know, thank you for being such a great roommate. Chandler: I can't take the big white dog! You love it! Joey: It's him, not it! Chandler: No, but wait—what if I bought it from you, y'know? And your nice gesture would be giving it to me at a reasonable price, say (Gets choked up) \$1,500? Joey: Wait a second, I see what you're trying to do here! You-you're trying to give me money again! Chandler: When did I try to give you money? Joey: Over there! (Points to the couch) Before, with the bills! You tried to give some charity, I said "No," you dropped it. Okay? Then we had a nice last night together, we had some fun, we gambled, nobody tried to give anybody any	当我告诉她 `我要跟钱德住</p> <p>她非常支持</p> <p>你真好</p> <p>你给我们省了很多麻烦</p> <p>现在你要搬家了</p> <p>而我 `竟要和男生一起住! 一切都会好的 瑞秋 `我等不及要跟你同住</p> <p>你们知道怎样最棒吗?</p> <p>莫妮也搬 `我们仨住一起 我们是开心三人组! 我想她要跟钱德一起住 噢 `对啊 `你确定? 好像是 噢 `天!</p> <p>喂 `收拾得怎样了? 班 `他很好 `他正在—— 天啊! 把头从衣服里伸出来 `乖儿!</p> <p>对 `是个南瓜 `我过来帮忙 ` 怎么了? 罗斯和我在帮忙 稍微休息一下 `玩夺杯游戏 ` 我就输了1500元给他 你怎么会输? 跟你的输法一样 我抓到K和Q `罗斯的牌是2和3</p> <p>然后我拿到J和K `罗斯却有4和5 好牌全被罗斯拿完了! 我连半张好牌都没拿到! 这年头! 而且他也是头一次玩! 我发现 `玩夺杯很重要的一条 ` 就是新手手气好 罢了 `我们再玩一次</p> <p>不! 我再也输不起一分钱了!</p> <p>我说真的</p> <p>对了</p> <p>我要给你一样东西</p> <p>送给你 `免得我玩夺杯输了以后 把它当掉 请收下这只大白狗 谢谢你住这里时 `对我的照顾</p> <p>我不能要! 你很喜欢它</p> <p>是他 `不是它 等等 `卖给我好吗? 友情价卖给我? 1500元如何?
---	--

money! Now out of the blue, you start with the charity thing again! Chandler: I'm just trying to help you out! Okay? I wanna make sure that you're okay. Joey: I will be okay! Look Chandler, you gotta get it out of your head that I can't take care of myself. Okay? Look, I'm not gonna miss you helping me out with money. The only thing that I'm gonna miss...is you. And now the dog. [Scene: Monica and Rachel's, (And that's the last time for that line, no more Chandler and Joey's or Monica and Rachel's, ever!) Joey and Ross are carrying the last table of Rachel's. Rachel follows slowly, but is stopped by Monica.] Monica: Hey. Call me when you get there. Okay? Rachel: Okay. Monica: I'm really gonna miss you. (They hug.) Rachel: Oh! I have your key. Here you go. (Hands it to Monica.) Monica: Thanks. Rachel: Yeah. (Silence ensues.) Rachel: Oh God! This is silly, I'm gonna see you in a couple of hours! (They hug again.) Monica: Yeah. Rachel: Bye house! (They break the embrace.) Rachel: Bye Mon. Monica: Bye. (Monica closes the door and slowly walks into Rachel's old and now empty room.) Chandler: (entering) Hey. Monica: She really left. Chandler: I know. (He kisses her.) Monica: Thank you. Chandler: No problem roomie. (She turns around and hugs him.) Monica: Can I ask you a question? Chandler: Sure! Monica: What the hell is that dog doing here?! (She notices the dog sitting in the living room.) (And with that, an era ends as Chandler moves in with Monica as Rachel moves in with Phoebe. It 'tis a sad and happy time for Friends.) Ending Credits [Scene: Ross's apartment, Chandler is trying to get Joey's money back from Ross.] Chandler: I invented the game of Cups as a way to give Joey money. Ross: And now you want that money back. Chandler: Exactly. Ross: Chandler, what kind of an idiot do you take me for? (As he picks up the fake Ben.) Chandler: It's not a real game! I made it up!	我看穿你的阴谋了 ！ 你又想救济我 ！ 我哪有 ？ 上次付帐单的时候 你想施舍 °我拒绝了 ’你不再提 昨晚我们一起还高高兴兴的 我们赌钱 ’不再提施舍的事 没想到现在你又想送钱给我 ！ 我只想帮你度过难关 我想让你过得好好 我会很好的 你不要老认为我照顾不了自己 我可不会想念你的钱 我唯一想念的 只有你 现在又多了这只狗 到那边以后给我电话 ’好吗 ？ 我真的会想你的 我还有你这边的钥匙 还你 谢谢 好傻气 ’我们再过几小时就又见面了 再见了 ’房子 再见 ’莫妮 她真走了 是啊 谢谢你 没问题, 室友 问你个问题 ？ 好 这只大笨狗在这里干嘛 ？ 我为了送钱给乔伊 ’ 所以发明夺杯游戏 现在你想把钱要回去 ？ 正确 你当我是笨蛋 ？ 根本没有这游戏 ！是我捏造的 ！ 抱歉你输了钱 ’但我赢得光明正大 通过一个假游戏 ！ 要钱就 跟我玩两把 °但我要警告你 我玩夺杯很厉害 上次玩, 你有拿到杯托牌吗 ？ 没有 那看看这次能不能够运气
---	--

Ross: I'm sorry you lost your money, but I won it fair and square.

Chandler: At a fake game!!

Ross: Now, if you wanna try to make some of it back, I'd be glad to play you for it. But I should warn you, I am **very** good at Cups.

Chandler: Okay! Now I assume the Saucer card came up when you played last.

Ross: No.

Chandler: Hmm, let's see if it comes up this time. (He looks at his cards and shrugs.)

End